

DU 21 MAI
AU 19 JUILLET

10
ans

PARFUMS DELISBONNE

PARFUMSDELISBONNE.COM

DANSE
THÉÂTRE
CINÉMA
POÉSIE
MUSIQUE
ARTS

FESTIVAL
D'URBANITÉS
CROISÉES
ENTRE PARIS
ET LISBONNE

DU 21 MAI
AU 19 JUILLET

10
ans

PARFUMS

FESTIVAL
D'URBANITÉS
CROISÉES
ENTRE PARIS
ET LISBONNE

DANSE POÉSIE
THÉÂTRE MUSIQUE
CINÉMA ARTS

parfumsdelisbonne.com
facebook.com/festivalparfumsdelisbonne

MOI
+ L'AUTRE
= NOUS

EU
+ O OUTRO
= NÓS

La 10^e édition des **Parfums de Lisbonne** marque une étape symbolique pour cet événement désormais arrivé à maturité. Depuis 2007, au fil des rencontres et des échanges, le festival s'est épanoui. La programmation des samedis de juin s'est élargie dans le temps et dans les lieux. Nous voyagerons avec des convives devenus partenaires et croiserons la route de nouveaux invités. C'est un temps de bilan qui porte à réfléchir sur le rôle d'un festival défini par le croisement des cultures, des publics, des langues, des espaces géographiques...

L'actualité nationale et internationale pointe le paradoxe de notre époque : en pleine mondialisation, le repli des peuples. Festival d'urbanités croisées entre Lisbonne et Paris, les **Parfums de Lisbonne** ne cessent d'envisager l'être humain dans sa globalité ; le corps de chacun fait toujours écho à l'ensemble constitué des autres.

« La parole est liée à un paysage, à un temps, mais elle essaie de rencontrer tous les paysages et tous les pays du monde. [...] », dit Édouard Glissant ; en ce qui concerne le croisement linguistique, comme lui nous pensons que la question de « la connaissance des langues est une question d'imaginaire des langues. [...] On peut ne pas parler d'autres langues que la sienne. C'est plutôt la manière même de parler sa propre langue, de la parler ouverte ou fermée ». On ne peut plus écrire son paysage ou décrire sa propre langue de manière monolingue.

La thématique de la 10^e édition du Festival entre en résonance avec l'œuvre de l'écrivain portugais Mário de Sá-Carneiro, cent ans après son suicide à Paris en 1916. Des variations pluridisciplinaires autour des textes de l'artiste viendront rappeler la voix d'un auteur qui n'a pas vieilli (il n'avait que 26 ans). « Je ne suis ni moi ni l'autre » écrivait ce proche de Fernando Pessoa avec qui il a créé la revue *Orpheu*. **Je + l'Autre = Nous / Eu + o Outro = Nós** dirons-nous en 2016.

Graça Dos Santos

COMPLI CITÉ DES PARFUMS

JEUDI 7 AVRIL 14H30

→ Université de Paris Ouest Nanterre La Défense
200 Avenue de la République, 92000 Nanterre

**PARLER, FALAR, HABLAR, PARLARE,
TO SPEAK, SPRECHEN...**

Conversations « expérimentatrices »
autour de l'enseignement des langues
Questionnements théoriques et pratiques, propositions pour imaginer d'autres formes d'enseignement des langues. Réflexion avec témoignages, présentations d'étudiants, d'acteurs et d'enseignants, à partir de l'atelier bilingue de Graça Dos Santos, « Passages du corps à la voix », à la recherche de l'autre » - UFR Langues / Département de Portugais (UPOND)

VENDREDI 15 AVRIL 16H30-18H

→ Université de La Sorbonne Paris IV
N°1 rue Victor Cousin, 75005 Paris.

Salle J636, escalier G/3^e étage

PARIS, MÁRIO DE SÁ-CARNEIRO ET LES AUTRES
Conférence spectacle

Présentation de poèmes et d'extraits de la pièce *Amizade* de Mário de Sá-Carneiro introduite par Augusto Velloso-Pampolha, avec les comédiens de la compagnie Cá e Lá et les étudiants de l'atelier bilingue de Graça Dos Santos (Département de Portugais, UFR Langues, UPOND) dans le cadre du colloque « Paris, Mário de Sá-Carneiro et les autres » (commémoration du centenaire du poète de Orpheu à Paris), organisé par les départements de Portugais des universités de La Sorbonne Paris IV, Paris Ouest Nanterre La Défense et de Paris 8 Saint-Denis.

SAMEDI 24 AVRIL 16H00

→ Maison du Portugal – André de Gouveia,
Cité Internationale Universitaire de Paris
7 P Boulevard Jourdan, 75014 Paris

A TRIBUTE TO JOSE AFONSO
Performance

avec Mariana Fabião (soprano), Alain Birlouet (batterie, percussions), Nicolas Breslavetz (saxophone ténor, clarinette), Patrice Herold (basse), José Inácio (piano, Fender Rhodes), Jean-François Dars (photos), David Germain (images, son et lumières) et Patrick Sintès (direction artistique) En partenariat avec la Maison du Portugal – André de Gouveia, CIUP

SAMEDI 21 MAI 18H30
LANCEMENT

→ Lapeyronie – Torréfacteur et Leroy Merlin
Quartier de l'horloge, 9 Rue Brantôme, 75003 Paris

MOI + L'AUTRE = NOUS / EU + O OUTRO = NÓS

Variations autour de textes de Mário de Sá-Carneiro
Performances jouées par les acteurs de la compagnie Cá e Lá, accompagnés en musique par le Paris Downtown Big Band du Conservatoire du Centre de Paris et l'installation éphémère de JJPetit artiste plasticien.

METAMORPHOSIS

Pièce dansée par Alizée Duvernois et Manon Vibert

Musique : texte de Léa Leprière et Frame82 de Scanner.
Dans le cadre de « NOMADE, Le Festival culturel du 3^e » organisé par la Mairie du 11^e arrondissement de Paris. En collaboration avec l'UFR Langues et le CRILUS / Université Paris Ouest Nanterre La Défense / atelier bilingue de Licence 2 / cours de Graça Dos Santos.

DIMANCHE 22 MAI 16H

→ Maison du Portugal – André de Gouveia
Cité Internationale Universitaire de Paris
7 P Boulevard Jourdan, 75014 Paris

FESTIVAL DE COURTS MÉTRAGES

avec l'Arte Institute – NYC
www.nyvpsff.arteinstitute.org/

JEUDI 26 MAI 10H-16H30

→ Assemblée Nationale – Palais Bourbon
126 Rue de l'Université, 75007 Paris

**« LES LANGUES ROMANES
AU DÉFI DE LA DIVERSITÉ »**

Journée d'études

organisée par la Société des Langues Néo-latines (SLNL), dans le cadre du 110^e anniversaire de la revue *Les langues néo-latines*. Inscription obligatoire sur neolatines.free.fr

SAMEDI 28 MAI 17H-23H

→ Quartier du Viaduc des Arts, 75012 Paris

NUIT DE LA LITTÉRATURE - FICEP

Lectures et débat autour de *Mon amant du dimanche*,

d'Alexandra Lucas Coelho

Traduction : Antoine Volodine et Ana Isabel Sardinha.

Extraits lus par Maria de Medeiros. Présenté par le Centre culturel Camões.

www.ficep.info

LUNDI 30 MAI
/DIMANCHE 5 JUIN

→ 59 Rivoli The Aftersquat
59 Rue de Bravot, 75001 Paris

« EMBRASSER L'INCERTAIN »

Exposition organisée par Alice Martins
avec Marie Trossat et Nada Diane Fridi.

Vernissage le vendredi 3 juin de 18h à 22h.

Embrasser l'incertain propose de vivre et d'occuper le lieu de la galerie Rivoli 59 pendant 5 jours. Embrasser l'incertain crée un mécanisme dont le résultat reste incertain. Plutôt que de figer un espace en y accrochant des images et en y apposant des sculptures, Embrasser l'incertain est le résultat de gestes et de propositions vécues dans un lieu unique à un moment précis. Il s'agit de rendre compte d'un processus, d'une démarche d'artiste grâce à l'intervention du public. Artistes invités : Astrid de la Chapelle, Louise Druilhe et Raphaël Bastide, Manon Rousseau, Jérémy Landes. www.embrasserlincertain.itisalice.com

PRO GRAM ME

SAMEDI 4 JUIN 11H

→ MH2 Beaubourg
50 Rue Rambuteau, 75003 Paris

REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE

Film : *À une heure incertaine* de Carlos Saboga (2016)

Conférence- débat avec le réalisateur animée par Graça Dos Santos. Les « Regards sur le cinéma lusophone » (séances 4, 11 et 18 juin) sont réalisés en collaboration avec le Centre culturel Camões/Ambassade du Portugal, Chaire Lindley Cindra-Université Paris Ouest Nanterre, le doctorat de portugais de l'Université Paris 8 et de Camões - Instituto da Cooperação e da Língua. Dans le cadre du 25^e anniversaire de Cap Magellan

SAMEDI 11 JUIN 11H

→ MH2 Beaubourg

REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE

Film : *Les mille et une nuits - Le Désolé* de Miguel Gomes (2015)

Conférence – débat animée par Régis Salado

MARDI 14 JUIN 19H

→ Maison du Portugal – André de Gouveia,
Cité Internationale Universitaire de Paris

LANCEMENT DE L'ALBUM *Clorântida*,

Concert – spectacle

Déconstruction sur un lied de Schumann, « Ich grolle Nicht »
Poème et voix : Rosalina Marshall, Piano : Luísa Gonçalves
En partenariat avec la Maison du Portugal – André de Gouveia

SAMEDI 18 JUIN 11H

→ MH2 Beaubourg

REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE

Film : *La Visite ou Mémoires et confessions*

de Manoel de Oliveira (1982)

Conférence – débat animée par Jacques Lemièrre

DIMANCHE 19 JUIN 15H

→ Comme à Lisbonne,
37 Rue du Roi de Sicile, 75004 Paris

DONNER DE LA VOIX EN TERRASSE !

Dialogues et poèmes

Autour des saveurs, des sons, comme à Lisbonne ou à Paris
vivre les terrasses en liberté...

MARDI 5 JUILLET 19H

→ Siège CIC Iberbanco,
8, rue d'Anjou 75008 Paris

DIALOGUES BILINGUES

**LE THÉÂTRE DE MIGUEL TORGA
ET SES RÉVERBÉRATIONS**

Présentation pluridisciplinaire du théâtre de Miguel Torga

En version bilingue Français – portugais : un nouveau regard sur l'écriture dramatique de l'écrivain avec mise en espace d'extraits de pièces, et voix parlées, chantées et dansées. Avec les comédiens de la compagnie Cá e Lá et les étudiants de l'atelier bilingue de Graça Dos Santos / Université de Nanterre Paris Ouest La Défense, accompagnés à la guitare classique par Gonçalo Cordeiro. Places limitées. Réserver au préalable sur contact@caela.net

MARDI 19 JUILLET 19H

→ Casa Fernando Pessoa – Lisbonne
Rua Coelho da Rocha 16, 1250-086 Lisboa

« MOI + L'AUTRE = NOUS / EU + O OUTRO = NÓS »

Variações a partir da poesia e da peça *Amizade* de Mário de Sá-Carneiro / **Variations** autour de la poésie et la pièce *Amizade*, de Mário de Sá-Carneiro

Avec les acteurs de la compagnie Cá e Lá.

Chant : Augusto Velloso-Pampolha...

Piano : Luísa Gonçalves.

Danse : Guilhem Rouillé.

À PRO POS

Direction artistique Graça Dos Santos

Littérature José Manuel Esteves

Danse Alizée Duvernois & Manon Vibert, Guilhem Rouillé

Lectures dirigées et mises en mouvement par
Graça Dos Santos

Costumes Isabel Vieira

Commissariat Exposition Alice Martins

Graphisme Alice Martins & Jérémy Landes

Avec Nuno Campos, Sheida Cisse Ahava, Laëtícia De Carvalho Rodrigues, Beatriz Dos Santos, Vera Fortunato, Rama Lira, Ana Rita Meira Faria, Marianna Marques, Daniel Morais, Guilhem Rouillé, Augusto Velloso-Pampolha.



Les Parfums de Lisbonne
sont organisés par **Cá e Lá**,
compagnie de théâtre bilingue
français – portugais
www.caela.net
contact@caela.net
8 rue Auguste Blanqui
94400 Vitry-sur-Seine

En collaboration avec

- Le cinéma MH2 Beaubourg
- Lapeyronie - Torréfacteur / Leroy Merlin Beaubourg
- Le Festival Nomades (Paris III^e)
- Le Consulat Général du Portugal à Paris
- Maison du Portugal – André de Gouveia, CIUP
- La Chaire Lindley Cindra de l'Institut Camões et le doctorat de Portugais de l'Université Paris 8-Saint Denis
- Le CRILUS (Centre de recherches interdisciplinaires sur le Brésil et le monde lusophone) Université Paris Ouest Nanterre La Défense
- Le Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines Université Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines
- L'Université Paris IV Sorbonne
- Le FICEP / Nuit de la littérature
- La Casa Fernando Pessoa à Lisbonne
- La Société des Langues Néolatines – SLNL
- Le 59 Rivoli Aftersquat à Paris

Avec le soutien de

- La Mairie de Paris - D6RI
- Direção Geral dos Assuntos Consulares e Comunidades Portuguesas (DGACCP)
- Camões – Instituto da Cooperação e da Língua
- CIC Iberbanco
- Leroy Merlin Beaubourg
- Copyself
- Menport diffuse
- Comme à Lisbonne / Pâtisserie

MAIRIE DE PARIS

lanuit

ficap

COMÈS

Consulado Geral de Portugal em Paris

COMME À LISBONNE

LIBROA

CHCSC

PARIS 8

UNIVERSITÉ PARIS OUEST

Cap Magellan

LUSOPH

USO

S.L.N.L

www.cypself.com